

## THEY MADE A BARK CANOE

### *Free Translation*

My father and uncle cut down the *kanawa* tree. It fell. They chopped at the tree, to take off the bark. They chopped on the top side of the trunk. There were three vines under the tree at different places [which the men had put there, to catch the bark when it fell]. They poked under the bark with sticks, to lift it away from the trunk. "Siu, siu," went the sound of them scraping. The bark fell off. My father and uncle pulled the bark off. "Over here is where it will be burned. Here it is clear," my uncle said. They dragged it over.

"Light a fire there. One fire will be here, and another over there." My father lit a fire. He lit two fires. One fire was here, and the other over there. My uncle took off a piece of the prow with a knife. He took off pieces of the prow, like the prow of a dugout canoe. He took off pieces, he used to say. "Come on, it's ready. Let's go downstream."

They turned it over. There was a fire under the middle of the prow. The fire was coals. The bark got soft. He also put a stick across the prow. "We are missing this other stick yet [in the middle]." He also put that stick across. He got ahold of the prow. My uncle held the prow, with a vine. Have you seen *sai* vine, similar to *cipó titica*? My grandfather pulled it tight with *sai* vine. He pulled it tight like the prow of a dugout canoe. "You will see the prow."

Then he made the stern. When he had made the stern, when he had heated the prow, he put the stick of the prow in place. There was no stick for the prow, so he started cutting sticks to try them. "Don't come any closer. There's fire there." My father warned us. We sat on a log. "Come here." My father grabbed ahold of the base of the prow. My uncle tied it. When he tightened it slowly, it was good. My father opened up the canoe more. They cut some sticks. They lay the sticks on the ground. We sat on the sticks.

"Come on, let's paddle. This bark canoe is good. Bark is good, too." So we got in. My father paddled us. We went out into the middle of the Faha Biri stream. We went toward Bosao. We went downstream. We arrived.

The others came to see the canoe. They had been weaving fish traps to catch fish with. There were lots of traps. They caught *korobo* fish. *Sako fana* fish got lifted up in the trap, too. *Korobo* and *wasabi* fish got lifted up in the trap, too. They also used to catch *wasabi* fish. Also piranhas. They used to eat piranhas that they caught.

We came downstream. We went onto the shore. The others went to catch piranhas. They came back. They slept back at the village. They got up early to go fishing. They went. They took the fish out of the traps. They came back. They arrived back with the fish. We ate them, *wasabi* fish, piranhas, *sako fana* fish. Since there wasn't farinha, we always ate them with manioc mash.

"Don't put a hole in the canoe with a knife."

## THEY MADE A BARK CANOE

### Interlinear Presentation

1	<b>Me</b>	, <b>me</b>	<b>ka</b>	<b>hine</b>	<b>okobi</b>		<b>ya</b>	<b>me</b>	<b>fama</b>
	me	, me	kaa	hi- na+M	o-	ka abi	ya	me	fama+F
	3PL	3PL.S	chop	OC AUX	1SG.POSS	POSS father	ADJU	3PL.S	be two
	pron	pron	vt	aux	nm		prt	pron	vi
	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>hine</b>	<b>toke</b>		, <b>me</b>	, <b>ka</b>	<b>hikanemari</b>	
	me	kaa	hi- na+M	to- ka+M		, me	, kaa	hi- ka- na	-himari
	3PL.S	chop	OC AUX	away go/come		3PL.S	chop	OC COMIT	AUX FP.E+M
	pron	vt	aux	vi		pron	prt	aux	
	<b>amaka</b>	<b>ahi</b>							
	ama -ka	ahi							
	SEC DECL+M	then							
	sec	dem							

'They cut it down. My father and his companion cut it down. It fell. They chopped at it.'

2	<b>Bari</b>	<b>ka</b>	<b>ya</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>hikane</b>		<b>mato</b>	<b>mato</b>	<b>koto</b>
	bari	ka	ya	me	kaa	hi- ka- na+M		, mato	, mato	koto
	back	LOC	ADJU	3PL.S	chop	OC COMIT	AUX	vine	vine	lie across
	pn	prt	prt	pron	vt	aux		nf	nf	vi
	<b>nawaha</b>		<b>mato</b>	<b>baikani</b>	<b>ka</b>	<b>winaha</b>	<b>ha</b>	<b>winaha</b>	<b>faya</b>	<b>me</b>
	na -waha+F		mato	baikani	ka	wina+F	haa	wina+F	faya	me
	AUX change		vine	middle	LOC	hang	DEM	hang	so	3PL
	aux		nf	pn	prt	vi	dem	vi	conj	pron
	<b>awa</b>	<b>ya</b>	<b>awa</b>	<b>ya</b>	<b>me</b>	<b>awa</b>	<b>ya</b>	<b>me</b>	<b>saka</b>	
	awa	ya	awa	ya	me	awa	ya	me	saka	
	wood	ADJU	wood	ADJU	3PL	wood	ADJU	3PL.S	pierce repeatedly	
	nf	prt	nf	prt	pron	nf	prt	pron	vt	
	<b>hikane</b>		<b>sio</b>			<b>sio</b>				
	hi- ka- na+M		sio			sio				
	OC COMIT	AUX	(sound of scraping)			(sound of scraping)				
	aux		sound			sound				
	<b>sio</b>		<b>sio</b>			<b>sio</b>				
	sio		sio			sio				
	(sound of scraping)		(sound of scraping)			(sound of scraping)				
	sound		sound			sound				
	<b>sio</b>		<b>sio</b>			<b>sio</b>				
	sio		sio			sio				
	(sound of scraping)		(sound of scraping)			(sound of scraping)				
	sound		sound			sound				
	<b>sonarisematamonaka</b>		<b>fahi</b>							
	sona -risa -himata -mona -ka		fahi							
	fall down	FP.N+M	REP+M	DECL+M	then					
	vi		dem							

'They chopped at it, on top. There was a vine hanging under the tree. There was a vine under the middle. There was another vine on the other side. They poked it with sticks. "Siu, siu." It fell off.'

3	<b>Sonarise</b>	, <b>faya</b>	<b>okobi</b>		<b>me</b>	<b>horo</b>	<b>hinaki</b>
	sona -risa+M	, faya	o-	ka abi	me	horo	hi- na -kI+M
	fall down	so	1SG.POSS	POSS father	3PL.S	drag	OC AUX coming
	vi	conj	nm		pron	vt	aux
	, <b>Ha</b>	<b>ya</b>	, <b>ha</b>	<b>ya</b>	<b>toki</b>	<b>wataba</b>	<b>ahi</b>
	haa	ya	haa	ya	toka.NFIN	wata.NOM+M	-ba ahi
	DEM	ADJU	DEM	ADJU	partially burn	be located	FUT here
	dem	prt	dem	prt	vi	vi	dem

'It fell off. My father and his companion pulled it off. "Over here is where it will be burned."'

## THEY MADE A BARK CANOE

4 *Yama amosineke haro , okobise ati*  
 yama amosa -ne -ke haaro , o- ka abise ati  
 thing be good CONT+F DECL+F that one+F 1SG.POSS POSS uncle say  
 nf vi dem nm vt

**nemarika**

na -himari -ka  
 AUX FP.E+M DECL+M  
 aux

"Here it is clear," my uncle said.'

5 *Faya me horo hiwiti , me horo*  
 faya me horo hi- to- na -witI+M , me horo  
 so 3PL.S drag OC away AUX out 3PL.S drag  
 conj pron vt aux pron vt

*hiwiti me , Yifo afo tikana*  
 hi- to- na -witI+M me , yifo afo ti- ka- na  
 OC away AUX out 3PL pron fire light 2SG.S COMIT AUX  
 aux pron nf vt aux

"They dragged it over. "Light a fire."<sup>38</sup>

6 *Yifo afo tikana ahi*  
 yifo afo ti- ka- na ahi  
 fire light 2SG.S COMIT AUX there  
 nf vt aux dem

"Light a fire there."

7 *Yifo one kawita one kawita na ahi*  
 yifo one ka- ita.LIST one ka- ita.LIST na ahi  
 fire one+F COMIT be located other+F COMIT be located AUX there  
 nf adj vi adj vi aux dem

"One fire will be here. "Another fire will be there."

8 *Yifo , yifo okobi afo kane*  
 yifo , yifo o- ka abi afo ka- na+M ,  
 fire fire 1SG.POSS POSS father light COMIT AUX  
 nf nf nm vt aux

*okobi yifo afo kanikimeimarika*  
 o- ka abi yifo afo ka- na -kima -himari -ka  
 1SG.POSS POSS father fire light COMIT AUX two FP.E+M DECL+M  
 nm nf vt aux

'My father lit a fire. My father lit two fires.'

9 *Yifo one kawita , one kawita , tati*  
 yifo one ka- ita.LIST , one ka- ita.LIST , tati  
 fire one+F COMIT be located other+F COMIT be located front end  
 nf adj vi adj vi pn

*yimawa bite ya okobise siri hine , yimawa*  
 yimawa bite ya o- ka abise siri hi- na+M , yimawa  
 knife small+F ADJU 1SG.POSS POSS uncle scrape OC AUX knife  
 nf adj prt nm vt aux nf

*tati siri hine tati siri hinikime fara*  
 tati siri hi- na+M tati siri hi- na -kima+M fara  
 front end scrape OC AUX front end scrape OC AUX two same+F  
 pn vt aux pn vt aux dem

38 This *me* is a mistake, or alternatively, Siko actually says *hine* and it is transcribed incorrectly. In this case, the *hine* would represent a "list" auxiliary.

THEY MADE A BARK CANOE

*kanawa tati nima*  
 kanawa tati nima  
 canoe front end like  
 nf pn prt

'One fire was here. The other was there. My uncle took off a piece of the prow with a knife. He took off a piece of the prow with a knife. He took off pieces of the prow, like the prow of a canoe.'

10 *Faya siri hineimatamona*  
 faya siri hi- na -himata -mona  
 so scrape OC AUX FP.N+M REP+M  
 conj vt aux

'He took off pieces.'

11 *Siri hineimatamona*  
 siri hi- na -himata -mona  
 scrape OC AUX FP.N+M REP+M  
 vt aux

'He took off pieces.'

12 *Siri hineimatamona na hieimari ama*  
 siri hi- na -himata -mona , ati na hi- to- ha -himari ama  
 scrape OC AUX FP.N+M REP+M say AUX OC CH AUX FP.E+M SEC  
 vt aux vt aux sec

'He used to say he took off pieces.'

13 *Siri hine Hima hawa toaka*  
 siri hi- na+M , hima , hawa to- ha -ka  
 scrape OC AUX let's go be finished CH AUX DECL+M  
 vt aux interj vi aux

'He took off pieces. "Come on, it's ready."'

14 *E towakisamibeya*  
 ee to- ka- ka -risa -ma -be -ya  
 1IN.S away COMIT go/come down back IMMED+F now  
 pron vi

""Let's go downstream.""

15 *Faya me behe hiwe tati*  
 faya , me behe hi- na -waha+M , tati ,  
 so 3PL.S turn over OC AUX change front end  
 conj pron vt aux pn

*bako ka ya yifo kawita yifo hime*  
 bako ka ya yifo ka- ita.LIST , yifo hime  
 inner surface+M LOC ADJU fire COMIT be located fire smolder  
 pn prt prt nf vi nf vi

*tonaha faya harorise harorise tati*  
 to- na+F , faya haro -risa+M , haro -risa+M tati ,  
 CH AUX so become soft down become soft down front end  
 aux conj vi vi pn

*tati ewenebona bere ahi hano bere*  
 tati ewene -bona bere.LIST , ahi , hano bere  
 front end stick+M INT+M place across then DEM IP.N+M place across  
 pn pn vt dem dem vt

*Awa awa haha watarini mata*  
 , awa , awa haha wata -ra -ni mata  
 wood wood this+F exist NEG BKG+F for now  
 nf nf dem vi prt

THEY MADE A BARK CANOE

"They turned it over. There was a fire under the middle of the prow. The fire was coals. It got soft. He also put a stick across the prow. He also put this stick across. "This stick is not here yet."

16 *Awa bere hiniharisa tati wara*  
 awa bere hi- niha- na -risa+F , tati wara  
 wood be across OC CAUS AUX down front end grab  
 nf vi aux pn vt

*hinehimari ahi*  
 hi- na -himari ahi  
 OC AUX FP.E+M then  
 aux dem

'He also put the stick across. He got ahold of the prow.'

17 *Okobise tati wara hine mato ya*  
 o- ka abise tati wara hi- na+M , mato ya  
 1SG.POSS POSS uncle front end grab OC AUX vine ADJU  
 nm pn vt aux nf prt

'My uncle held the prow, with a vine.'

18 *Tiwate awa sai sai sibo sibo titika*  
 ti- awa -tee awa sai , sai , sibo sibo titika  
 2SG.S see HAB seem+M epiphyte sp epiphyte sp vine vine sp  
 vt sec nm nm nf nf

*one ?*  
 one  
 other+F  
 adj

'Have you seen *sai*, similar to *cipó-titica*?'

19 *Sai ya sai ya okiti soki*  
 sai ya , sai ya o- ka iti soki  
 epiphyte sp ADJU epiphyte sp ADJU 1SG.POSS POSS grandfather tie up  
 nm prt nm prt nm vt

*hinaki okobise okobise soki*  
 hi- na -kI+M o- ka abise o- ka abise soki  
 OC AUX coming 1SG.POSS POSS uncle 1SG.POSS POSS uncle tie up  
 aux nm nm vt

*hinaki fara kanawa tati boni nima*  
 hi- na -kI+M , fara kanawa tati boni nima  
 OC AUX coming same+F canoe point+F like  
 aux dem nf pn prt

'My grandfather pulled it tight with *sai*. My uncle pulled it tight, like a canoe prow.'<sup>39</sup>

20 *Tati boni tati boni tiwibeya ahi*  
 tati boni tati boni ti- awa -be -ya ahi  
 point+F point+F 2SG.S see IMMED+F now there  
 pn pn vt dem

""You will see the prow.""

21 *Faya mete ka hihawama*  
 faya mete ka hi- to- iha -waha -ma.LIST ,  
 so rear+M pertaining to OC away take in turn change back  
 conj pn prt vt

39 Siko corrected himself, it was his uncle.

## THEY MADE A BARK CANOE

**faya mete ka hihawame ya**  
 faya mete ka hi- to- iha -waha -ma.NOM+M ya ,  
 so rear+M pertaining to OC away take in turn change back ADJU  
 conj pn prt vt prt

**faya tati he hikatase ya tati he**  
 faya tati hee hi- ka- na -tasa.NOM+M ya , tati hee  
 so front end heat OC COMIT AUX again ADJU front end heat  
 conj pn vt aux prt pn vt

**hikane ya tati ewenebona**  
 hi- ka- na.NOM+M ya , tati ewene -bona  
 OC COMIT AUX ADJU front end stick+M INT+M  
 aux prt pn pn

**hiwatare ewene hiwatarerise**  
 hi- wata -rI , ewene hi- wata -rI -risa+M ,  
 OC put raised surface stick+M OC put raised surface down  
 vt pn vt

**bono ewene watara ya wati hikanemari**  
 bono ewene wata -ra+M , ya , wati hi- ka- na -himari  
 point+M stick+M exist NEG ADJU go after OC COMIT AUX FP.E+M  
 pn pn vi prt vt aux

**fahi**  
 fahi  
 then  
 dem

'Then he made the stern. When he had made the stern, when he had heated the prow, he put the stick of the prow in place. He put the stick down in place. There was no stick for the prow, so he cut a stick.'

22 **Wati hikane Te nanao karahama na fahi**  
 wati hi- ka- na+M , tee na- naho na -karahama na fahi  
 go after OC COMIT AUX 2PL.S CAUS stay AUX only do AUX there  
 vt aux pron vi aux aux dem

'He was cutting sticks. "Stay there."'

23 **Yifo kawitine fero**  
 yifo ka- ita -ne faaro  
 fire COMIT sit CONT+F that+F  
 nf vi dem

""There's fire there.""

24 **Faya okobi otara hora ne ota**  
 faya o- ka abi , otara hora na+M , ota  
 so 1SG.POSS POSS father 1EX.O scold AUX 1EX.S  
 conj nm pron vt aux pron

**naoria ota naoria ota ota**  
 naho -rI+F , otaa naho -rI+F otaa otaa  
 sit raised surface 1EX.S sit raised surface 1EX 1EX.S  
 vi pron vi pron pron

**naoria ota okobi fara me**  
 naho -rI+F , otaa , o- ka abi , fara me ,  
 sit raised surface 1EX 1SG.POSS POSS father same+F 3PL  
 vi pron nm dem pron

**Tikamake**  
 ti- ka -makI  
 2SG.S go/come following  
 vi

'My father scolded us. We sat on a log. "Come here."'

## THEY MADE A BARK CANOE

25 *Tikamake*

ti- ka -makI  
2SG.S go/come following  
vi

"Come here."

26 *Okayaware toka , faya , tati okobi tama*  
okayaware toka faya tati o- ka abi tama  
so front end 1SG.POSS POSS father hold onto  
conj pn nm vt

*hinehimari ahi , mete*  
hi- na -himari ahi mete  
OC AUX FP.E+M then rear+M  
aux dem pn

'My father grabbed ahold of the base of the prow.'<sup>40</sup>

27 *Mete okobi tama hine , okobise*  
mete o- ka abi tama hi- na+M , o- ka abise  
rear+M 1SG.POSS POSS father hold onto OC AUX 1SG.POSS POSS uncle  
pn nm vt aux nm

*soki hinaki , sosoki nakeraba kabote*  
soki hi- na -kI+M , so- soki na -kI -raba na -kabote  
tie up OC AUX coming DUP tie up AUX coming a bit AUX quickly  
vt aux vt aux aux

*hine ya , soki nisa soki nisa hine*  
hi- na.NOM+M ya , soki na -risa soki na -risa hi- na.NOM+M  
OC AUX ADJU tie up AUX down tie up AUX down OC AUX  
aux prt vt aux vt aux aux

*ya , amosemari amaka fahi*  
ya amosa -himari ama -ka fahi  
ADJU be good FP.E+M SEC DECL+M then  
prt vi sec dem

'My father grabbed ahold of the base of the prow. My uncle tied it. When he tightened it slowly, when he tightened it, it was good.'

28 *Okobi kewe hikane toeimarika ahi*  
o- ka abi kewe hi- ka- na+M to- ha -himari -ka ahi  
1SG.POSS POSS father open OC COMIT AUX CH be FP.E+M DECL+M then  
nm vt aux vc dem

'My father opened it up more, and it was like that.'

29 *Faya , awa awa me ti na awa me so*  
faya , awa awa me tii na+F awa me soo  
so wood wood 3PL.S cut through AUX wood 3PL.S lie  
conj nf nf pron vt aux nf pron vi

*toniha me , awa ya ota naoria , Hima*  
to- niha- na+F me , awa ya otaa naho -rI+F , hima  
CH CAUS AUX 3PL.S wood ADJU 1EX.S sit raised surface let's go  
aux pron nf prt pron vi interj

*e ori na mata*  
ee ori na mata  
1IN.S paddle AUX for now  
pron vi aux prt

'They cut some sticks. They lay the sticks on the ground. We sat on the sticks. "Come on, let's paddle."'

40 The phrase at the beginning of the sentence sounds like *okayaware toka*, but this has not possible meaning in the context.

## THEY MADE A BARK CANOE

30 **Kanawa amosabisa amake , awa atari**  
 kanawa amosa -bisa+F ama -ke , awa atari  
 canoe be good also SEC DECL+F tree bark+F  
 nf vi sec nf pn

"The canoe is good, of bark."

31 **Awa atari amosa amani bisa**  
 awa atari amosa+F ama -ni bisa  
 tree bark+F be good SEC BKG+F also  
 nf pn vi sec prt

"Bark is good, too."

32 **Faya okobi , ota kibe okobi**  
 faya o- ka abi , otaa kibI o- ka abi  
 so 1SG.POSS POSS father 1EX.S be inside 1SG.POSS POSS father  
 conj nm pron vi nm

**ota kibe , faya okobi otara ori kane**  
 otaa kibI , faya o- ka abi otara ori ka- na+M  
 1EX.S be inside so 1SG.POSS POSS father 1EX.O paddle COMMIT AUX  
 pron vi conj nm pron vi aux

**ota towakafarama Fa Biri ya**  
 otaa to- ka- ka -fara -ma+F , Faha Biri ya  
 1EX.S away COMMIT go/come open space back (name of stream) ADJU  
 pron vi npropf prt

"Then we got in. My father paddled us. We went out into the middle of the Faha Biri."<sup>41</sup>

33 **Ota towakimaro amake ahi , Bosao**  
 otaa to- ka- ka.NOM+F -maro ama -ke ahi , Bosao  
 1EX.S away COMMIT go/come FP.E+F be DECL+F there (name of place)  
 pron vi vc dem npropf

**ka ya ahi**  
 ka ya ahi  
 LOC ADJU there  
 prt prt dem

'We went toward Bosao.'

34 **Faya ota towakisama ota , kobo**  
 faya otaa to- ka- ka -risa -ma+F otaa , kobo  
 so 1EX.S away COMMIT go/come down back 1EX.S arrive  
 conj pron vi pron vi

**tokanisama , kanawa me awabone kanawa me ,**  
 to- ka- na -risa -ma+F , kanawa me awa -habone kanawa me ,  
 away COMMIT AUX down back canoe 3PL.S see INT+F canoe 3PL.S  
 aux nf pron vt nf pron

**nakama me , wawasi me , wawasi me**  
 na- ka -ma+F me , wa- wasi me , wa- wasi me  
 CAUS go/come back 3PL.S DUP get caught 3PL DUP get caught 3PL.S  
 vt pron nf pron nf pron

**kowani mati , wawasi me kowani aba me**  
 kowa -hani mati , wa- wasi me kowa -hani aba me  
 weave IP.N+F 3PL.S DUP get caught 3PL.S weave IP.N+F fish 3PL.O  
 vt pron nf pron vt nm pron

41 *okobi* is a false start (twice).





## THEY MADE A BARK CANOE

**me me nawasia mati**  
 me me na- wasi+F mati  
 3PL.O 3PL.S CAUS get caught 3PL.S  
 pron pron vt pron  
 'They used to eat piranhas that they caught.'

40 **Ota , kakisama ota tokomisama**  
 otaa , ka- ka -risa -ma+F otaa to- ka -misa -ma+F ,  
 1EX.S COMIT go/come down back 1EX.S away go/come up back  
 pron vi pron vi

**oma me me nawasiabone me towaka**  
 oma me me na- wasi -habone me to- ka- ka+F  
 piranha 3PL.O 3PL.S CAUS get caught INT+F 3PL.S away COMIT go/come  
 nm pron pron vt pron vi

**me , me kama me amo nama me , aba**  
 me me ka -ma+F me amo na -ma+F me , aba  
 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S sleep AUX back 3PL.S fish  
 pron pron vi pron vi aux pron nm

**me me bosa kana me toka , me**  
 me me bosa ka- na+F me to- ka+F , me  
 3PL.O 3PL.S get up early COMIT AUX 3PL.S away go/come 3PL.S  
 pron pron vi aux pron vi pron

**toka me me toka me , aba me me**  
 to- ka+F me me to- ka+F me , aba me me  
 away go/come 3PL.S 3PL.S away go/come 3PL.S fish 3PL.O 3PL.S  
 vi pron pron vi pron nm pron pron

**yabahani me kama me , faya aba me me**  
 yaba -hani me ka -ma+F me , faya aba me me  
 take out IP.N+F 3PL.S go/come back 3PL.S so fish 3PL.O 3PL.S  
 vt pron vi pron conj nm pron pron

**kobo kanama me , me me kobo hikanama**  
 kobo ka- na -ma+F me , me me kobo hi- ka- na -ma+F  
 arrive COMIT AUX back 3PL.S 3PL.O 3PL.S arrive OC COMIT AUX back  
 vi aux pron pron pron vi aux

**me , me ota kabimaro amake fahi , wasabi mati**  
 me me otaa kaba.NOM+F -maro ama -ke fahi , wasabi mati  
 3PL.O 3PL.O 1EX.S eat FP.E+F be DECL+F then fish sp 3PL  
 pron pron vt vc dem nm pron

**oma mati sako fanarawaha**  
 oma mati sako fana -rawa -ha  
 piranha 3PL fish sp F.PL DUP  
 nm pron nf

'We came downstream. We went onto the shore. The others went to catch piranhas. They came back. They slept back at the village. They got up early to go fishing. They went. They took the fish out. They came back. They arrived back with the fish. They arrived back with them. We ate them, *wasabis*, piranhas, *sako fanas*.'

41 **Farina watari ya iyawa ya , iyawa**  
 farina wata -ra.NOM+F ya iyawa ya , iyawa  
 manioc meal exist NEG ADJU manioc mash ADJU manioc mash  
 nf vi prt nf prt nf

**ya me , ota kakaba toamaro**  
 ya me , otaa ka- kaba to- ha -hamaro  
 ADJU 3PL.O 1EX.S DUP eat CH AUX FP.E+F  
 prt pron pron vt aux

'Since there wasn't farinha, we always ate them with manioc mash.'

## THEY MADE A BARK CANOE

42 *Oko*                    *kanawa* *te* ,    *kanawa* *te*    *itariyahi* ,  
     o-            ka    kanawa    tee    ,    kanawa    tee    ita    -ra -yahi    ,  
     1SG.POSS POSS    canoe    2PL    canoe    2PL.S    pierce NEG DIST.IMP+F  
     prt                    nf            pron    nf            pron    vt

*yimawa* *ya* .  
 yimawa ya  
 knife    ADJU  
 nf            prt

"Don't put a hole in my canoe with a knife."

43 *Kanawa* *te*            *itariyahi* .  
     kanawa    tee    ita    -ra -yahi  
     canoe    2PL.S    pierce NEG DIST.IMP+F  
     nf            pron    vt

"Don't put a hole in the canoe."

44 *Kanawa* *te*            *itariyahi*                    *yimawa* .  
     kanawa    tee    ita    -ra -yahi                    yimawa  
     canoe    2PL.S    pierce NEG DIST.IMP+F                    knife  
     nf            pron    vt    nf

"Don't put a hole in the canoe with a knife."

45 *Faya*            *ama* ?  
     faya            ama  
     enough    be  
     adj            vc

'Is that enough?'